

# מוזיקה ישראלית שירי אהבה

## Israeli Music Love Songs

סיון התשע"ז ■ 6/2017 ■ 1025



### הפרח בגני

מלים ולחן: אביהו מדינה

את השיר, הנחשב לציון-דרך במוזיקה המזרחית, כתב אביהו מדינה בעקבות סיפור אהבה לא ממומש בנעוריו. השיר נכתב לפסטיבל הזמר המזרחי "למנצח שיר מזמור" של תשמ"ב-1982 ובוצע ע"זוהר ארגוב.

### כשאור דולק בחלונך

מלים: עמוס אטינגר, לחן: אלכסנדר ארגוב

נכתב בשנת 1964 לשלישית גשר הירקון. כותב אטינגר: "אני אוהב אגדות ואת אלה שאני לא מכיר, אני ממציא ... כל עוד אמשיך להאמין שהאור הדולק הוא למען כתיבת המכתבים שאת כותבת אליי - אמשיך לחכות ...".

### תפוחים ותמרים

מלים: איתן גלס, לחן: רמי קליינשטיין

המשורר מספר: "בשנת 1994 האזנתי ברכבי לנעימת הסרט 'לא בימי א', ולנגד עיני עלה זיכרון של האור הבוהק של אתונה מפסגת גבעת ליקאביטוס בצבעי מים... ברגע אחד עלו בי המילים והסיפור של השיר בהתאמה ללחן של חגי'דאקיס. עצרתי בצד. כתבתי את המלים. לימים רמי קליינשטיין הלחין אותן".

### רוזה רוזה

מלים: חיים חפר, לחן: דובי זלצר

חיים חפר כתב את השיר ליהורם גאון - כוכב הסרט "קזבלן" (1973) בבימויו של מנחם גולן. המחזה "קזבלן", פרי עטו של יגאל מוסיונוב, הועלה לראשונה בשנת 1954 בתיאטרון הקאמרי בכיכובם של יוסף ירין וחיה הררית. בשנת 1966 הפך המחזה למחזמר עם פזמונים בכיכובו של יהורם גאון.

### פגישה לאין קץ

מלים: נתן אלתרמן, לחן: נעמי שמר

השיר התפרסם בספרו של אלתרמן "כוכבים בחוץ" ב-1938. נעמי שמר הלחינה את השיר והעניקה אותו בשנת 1969 ל"שלושרים", ומאז בוצע השיר בפי רבים וטובים.

### הכניסיני תחת כנפך

מלים: ח"נ ביאליק, לחן עממי: אלכסנדר קריין, שמואל אלמן, פאול בן חיים, מנחם אבידום, נורית הירש, מיקי גבריאלוב  
את השיר כתב המשורר ח"נ ביאליק בשנת 1905 באודסה, לאהובתו אירה יאן או לאשתו מניה, ואולי לשתיהן...  
השיר הולחן, כאמור, ע"י מלחינים רבים וזכה לביצועים של טובי הזמרים.

נאוה בודק אחירון, עורכת הסדרה

עם ישראל אוהב לשיר שירי אהבה: אהבה לבורא, אהבה למולדת, אהבה לעולם, אהבה בין גבר לאשה. כבר בתנ"ך אנו מוצאים את פסוקי האהבה היפים ביותר בשיר השירים. בבית המקדש זימרו הלויים שירי אהבה לאל. בטוב וברע, בגלויות השונות, בשואה ובתקומה, בעת מלחמה ובעת שלום לא חדלנו לשיר שירי אהבה. בחרנו להתמקד ב-12 שירי אהבה רומנטית, מכל הצבעים ומכל הזמנים, שירים שמזכירים לכולנו רגעים מופלאים.

### עטור מצחך זהב שחור

מלים: אברהם חלפי, לחן: יוני רכטר

נכתב בסוף שנות ה-50 של המאה ה-20, והולחן על-ידי יוני רכטר בשנת 1977.

השיר בביצועו של אריק איינשטיין, בליווי הזמרות הצעירות יהודית רביץ וקורין אלאל, זכה לפופולריות רבה.

### ברית עולם

מלים: אהוד מנור, לחן: מתי כספי

את השיר הקדיש אהוד מנור לאשתו הזמרת עפרה פוקס. מאוחר יותר נתן את השיר לידידו המלחין והזמר מתי כספי, וזה צירף את המלים לפסקול שהלחין לסרט "הגיגה בסנוקר" (1975), וכך נולד שיר אהבה קסום. ברית הוא השם שבחר מתי להעניק לבתו הבכורה.

### לכל אחד יש

מלים ולחן: עוזי חיטמן

אחד מלהיטי האחרונים של היוצר עוזי חיטמן. זהו שיר אהבה שכתב חיטמן בשנת 2000 לאשתו איה, עת התגייס בנם הצעיר יואב ליחידה קרבית בצבא, והוא מבטא סגירת מעגל של חיים וזוגיות. יש המפרשים את השיר כשיר אהבה לארץ ישראל. את השיר ביצעו שלומי שבת וליאור נרקיס, והוא היה ללהיט חתונות.

### זמר נוגה

מלים: רחל, לחן: מרדכי זעירא, שמואל קראוס, זוהר לוי,

יוסף מוסטקי  
את השיר כתבה המשוררת רחל בסוף שנות ה-20. השיר זכה ללחינים אחדים, אולם התפרסם במיוחד כששלחה אותו רונה רמון לבעלה אילן רמון, האסטרונוט הישראלי הראשון, שנספה במעבורת החלל "קולומביה".

### היו לילות

מלים: יעקב אורלנד, לחן: מרדכי זעירא

השיר נכתב בשנת 1939 לתיאטרון "כל הרוחות". צמד המחברים התנסו ב"מועדון המלצרים" בתל-אביב שבניהול חצקל איש כסית. רק בשעות הקטנות של הלילה סיימו ליצור את השיר, ומבצעיו הראשונים היו מלצרי המועדון. רבים ביצעו את השיר, אך לאסתר עופרים זה היה שירה הראשון כסולנית, ומכאן דרך כוכבה.

### סליחות

מלים: לאה גולדברג, לחן: עווד לרר

השיר התפרסם בספרה של לאה גולדברג "שיבולת ירוקת העין" בשנת 1938. בשנת 1977 הלחין את השיר עווד לרר, ויהודית רביץ שרה אותו בפסטיבל הזמר 1977.

עיצוב בולים, מעטפה וחותמת: ברוך נאה - ענת ורשבסקי

Stamps, FDC & Cancellation Design:

Baruch Nae - Anat Warshavsky

# Israeli Music - Love Songs

The people of Israel love to sing songs of love: love for God, love for their homeland, love for the world, love between a man and a woman. Some of the most beautiful poetic verses about love are found in the biblical Song of Songs. The Levites sang songs of love for God in the Temple. Through good and bad, throughout the world, during the Holocaust and the subsequent revival of the Jews, in war and in peace, the Jewish people have never stopped singing love songs.

The Israel Philatelic Service has selected 12 romantic love songs from a wide range of genres and times, songs that remind everyone of wonderful moments.

## Atur Mitzchech Zahav Shachor (Your Forehead is Decorated in Gold & Black)

Lyrics: Avraham Chalfi, Melody: Yoni Rechter  
Written in the 1950's and set to music by Yoni Rechter in 1977. This very popular song was performed by Arik Einstein, accompanied by young singers Yehudit Ravitz and Corinne Allal.

## Brit Olam (Universal Covenant)

Lyrics: Ehud Manor, Melody: Matti Caspi  
Ehud Manor dedicated this song to his wife, singer Ofra Fuchs. He later gave it to his friend, composer and singer Matti Caspi, who added the words to the soundtrack he was composing for the film Hagiga BaSnaker (1975). Thus this magical love song was born. Matti named his firstborn daughter Brit.

## Lechol Echad Yesh (Everyone Has)

Lyrics and Melody: Uzi Chitman  
One of the last hits by late songwriter Uzi Chitman, who wrote this love song in 2000 for his wife Aya when their son Yoav was drafted into an IDF combat unit. It expresses life and partnership coming full circle. Some interpret the song as one of love for Eretz Israel. It was performed as a duet by Shlomi Shabat and Lior Narkis and has become a popular wedding song.

## Zemer Nogeh (Melancholy Song)

Lyrics: Rachel, Melody: Mordechai Zaira, Shmuel Kraus, Zohar Levy, Yosef Moustaki  
This poem was written by poetess Rachel in the late 1920's. It was set to music several different times, but became especially well known when Rona Ramon sent it to her husband Ilan Ramon, the first Israeli astronaut, who died in the Columbia space shuttle.

## Hayu Leilot (There were Nights)

Lyrics: Yaakov Orland, Melody: Mordechai Zeira  
This song was commissioned by the Kol Haruchot Theater in 1939. The songwriters met in the "Waiters Club" in Tel Aviv and completed it in the wee hours of the night, when it was first performed by the club's waiters. Since then, the song has been sung by many singers, but it was the first song performed by Esther Ofarim as a soloist and from there she went on to be a star.

## Slichot (Forgiveness)

Lyrics: Leah Goldberg, Melody: Oded Lerer  
This poem appeared in Leah Goldberg's book Shibolet Yeroket Ha'ayin (Green-eyed Spike) in 1938. It was set to music by Oded Lerer in 1977 and sung by Yehudit Ravitz at the annual Song Festival.

## Haperach Begani (The Flower in my Garden)

Lyrics and Melody: Avihu Medina  
This song, which is considered to be a milestone in Eastern music, was written by Avihu Medina based on an experience

חוממת אירוע להופעת הכול SPECIAL CANCELLATION



of unrequited love in his youth. The song was written for the Eastern music festival "Lamenatze'ach Shir Mizmor" in 1982, where it was performed by Zohar Argov.

## Kshe'or Dolek Bechalonech (When the Light is on in your Window)

Lyrics: Amos Ettinger, Melody: Alexander Argov  
This song was written in 1964 for the Gesher Hayarkon trio. Ettinger wrote: "I love fairytales and the ones I don't know, I make up... As long as I continue to believe that the light is on so that you can write your letters to me – I will keep waiting...".

## Tapuchim Ut'marim (Apples and Dates)

Lyrics: Eitan Glass, Melody: Rami Kleinstein  
According to the lyricist: "In 1994, I was driving and listening to the tune from the film "Never on Sunday" and it reminded me of the bright light of Athens reflecting the colors from Mt. Lycabettus into the sea... the lyrics and the story for the song came to me in an instant, matched with a melody by Greek composer Hatzidakis. I pulled over and wrote down the lyrics. Later on, Rami Kleinstein set them to music".

## Rosa Rosa

Lyrics: Haim Hefer, Melody: Dubi Seltzer  
Haim Hefer wrote this song for Yehoram Gaon, star of the 1973 film Kazablan, directed by Menahem Golan. The play Kazablan, written by Yigal Mossinson, was first performed in 1954 by the Cameri Theater, starring Yosef Yadin and Haya Hararit. In 1966 the play was turned into a musical starring Yehoram Gaon.

## Pgisha Le'Ein Ketz (A Meeting to Eternity)

Lyrics: Natan Alterman, Melody: Naomi Shemer  
This poem was published in Alterman's book "Kochavim Bachutz" in 1938. Naomi Shemer set it to music and gave it to the "Shlosharim" trio in 1969. Since then it has been performed by many talented singers.

## Hachnisini Tachat Knafech (Take Me Under Your Wing)

Lyrics: H.N. Bialik, Melody: Alexander Krane, Shmuel Alman, Paul Ben Haim, Menachen Avidom, Nurit Hirsch, Miki Gavrielov, folk tune

This poem was written by poet H.N. Bialik in 1905 in Odessa, for his beloved Ira Jan or for his wife Mania, or possibly for both... The words were set to music by numerous composers, including Paul Ben Haim, Nurit Hirsch, Miki Gavrielov and more, and it has been performed by many singers.

## Nava Bodek Achiron, Series Editor

Issue:	יוני 2017 June 2017	הנפקה:
Stamps Size (mm):	H 30 ג / W 30 ר (מ"מ):	מידת הבולים
Plate:	1058	לוח:
Stamps per Sheet:	12	בולים בגיליון:
Tabs per Sheet:	12	שבלים בגיליון:
Method of printing:	אופסט Offset	שיטת הדפסה:
Security mark:	מיקרוטקסט Microtext	סימון אבטחה:
Printer:	Cartor Security Printing, France	דפוס:

השירות הבולאי - טל: 076-8873933  
שדרת ירושלים 12, תל-אביב-יפו 6108101  
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933  
Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 6108101 12  
www.israelpost.co.il \* e-mail: philserv@postil.com